tuyển tập du ca

PHONG TRÃO DU CA VIỆT NAM

Thành thật tri-ân sự giúp đỡ tận tình của Phủ Văn-Hóa, Bộ Thông-Tin, Nha Tổng Giám-Đốc Thanh-Niên, Trung-Tâm Học-Liệu Bộ Giáo-Dục.

Thành thật tri ân sự cộng tác của các Nhạc-sĩ Phạm Duy, Trịnh công Sơn, Thế Mẫn, Thùy Trân, Giang Châu, Nguyễn đức Quang, Trần Tú, Nguyễn hữu Nghĩa đã cho phép chúng tôi chọn đem những ca khúc giá trị để ấn hành Tuyển Tập Du Ca này.

Sincere thanks to the Ministry of State in charge of Cultural Affairs, Ministry of Information, Directorate General of Youth and Instructional Material Center (MOE). Also to the musicians Pham Duy, Trinh công Sơn, Thế Mẫn, Thùy Trân, Giang Châu, Nguyễn đức Quang, Trần Tú and Nguyễn hữu Nghĩa, who have allowed us to present their treasured pieces of music in this pamphlet.

Nous sommes reconnaissants au Ministère d'Etat chargé des Affaires Culturelles, au Ministère de l'Information, à la Direction Général de la Jeunesse, au Centre du Matérial d'Enseignement du Ministèrede l'Education pour l'aide qu'ils ont bien voulu nous apporter.

Nous remercions aussi sincèrement, pour leur collaboration, les artistes compositeurs Pham Duy, Trịnh công Sơn, Thế Mẫn, Thùy Trân, Giang Châu, Nguyễn đức Quang, Trần Tú, Nguyễn hữu Nghĩa qui nous ont gracieusement autorisés à réunir leurs plus belles chansons pour la réalisation de ce Recueil.

Vietnam Movement
of Wandering Singers.
Mouvement des Routiers
de la Chanson du Vietnam.

Phong trào Du Ca Việtnam
trụ sở: 114 Sương nguyệt Ánh
SAIGON, VIETNAM
Đ.T. : 93.298

Tuyển-tập Du Ca được thực hiện để đáp lại đòi hỏi của nhiều Anh, Chị, Em trong cũng như ngoài Phong-trào Du Ca, mong mỏi có một số bài bản làm tài liệu sinh hoạt.

Cũng như đa số các Hội Đoàn Thanh Niên Phong Trào Du Ca không có được một tài sản nào riêng cho mình ngoài mấy cây đàn cũ và mấy tập bài ca in sơ sài lem luốc nên khi chuẩn bị để ấn loát Tuyển Tập này nhiều Anh Em đã phải đóng góp thì giờ, mồ hôi, tiền bạc để cho có một tài liệu in mang tên Du Ca.

Hôm nay Du Ca đến với mỗi Anh Chị Em ở cùng khắp Đất Nước. Chúng tôi tin tưởng tiếng hát chung của cộng đồng chúng ta sẽ tô điểm cho nền Văn Nghệ Dân Tộc một màu xanh đầy hy vọng, đưa mỗi người đến gần nhau hơn để cùng lo xây đắp một Quê Hương tươi sáng.

The Du-Ca song pamphlet is being issued to respond to the desire of young people in and out of the Du-Ca movement who wish to have song books for their activities.
Like many Youth Organizations, Du-Ca does not have any property of its own except a few old musical instruments and song pamphlets, which are simple and spotted with ink. This issue was prepared by members who contributed their time, energy and money to have something that bears the name of Du-Ca.

Today Du-Ca reaches you throughout the country and we believe that our community singing groups will add to the National Liberal Arts a blue shade - the shade of hope-- bringing people closer to one another and constructing a brighter future for this country.

Ce Recueil de Chansons de Du-Ca a été conçu pour répondre aux souhaits d'un grand nombre de personnes, membres du Mouvement Du-Ca ou autres, qui désirent avoir pour leur répertoire des oeuvres musicales.

La plupart des groupes de jeunes du Mouvement Du-Ca (Routiers de la Chanson) ne possèdent pas d'équipements ni de documents propres, sauf quelques vieilles guitares et quelques cahiers de chants mal ronéotypés, nous avons dû pour réaliser ce Recueil de chansons, y mettre de notre temps, de notre sueur, de notre argent afin qu'un document portant le nom de Du-Ca puisse paraître.

Aujourd'hui Du-Ca est à la portée de tous. Nous espérons que nos voix en choeur apporteront aux Arts Populaires le chant de l'espoir et nous rassembleront tous pour l'édification d'une Patrie resplendissante.

DÂN CA

Vietnamese Folksongs
Chansons populaires du Vietnam

1 QUA CẦU GIÓ BAY
The wind on the bridge
Soufle de vent sur le pont

2 LÝ QUA KÊU
The song of the Crow
La chanson du Corbeau

3 TRỐNG CƠM
The drum
Le tambour

4 ĐÈN CÙ
Lantern
La lanterne

5 LÝ CON SÁO QUẢNG
The song of the Starling
La chanson de la pie

6 TRẤN THỦ LƯU ĐỒN
The dream of the four front line soldiers
Rêve de quatre soldats d'avant-poste

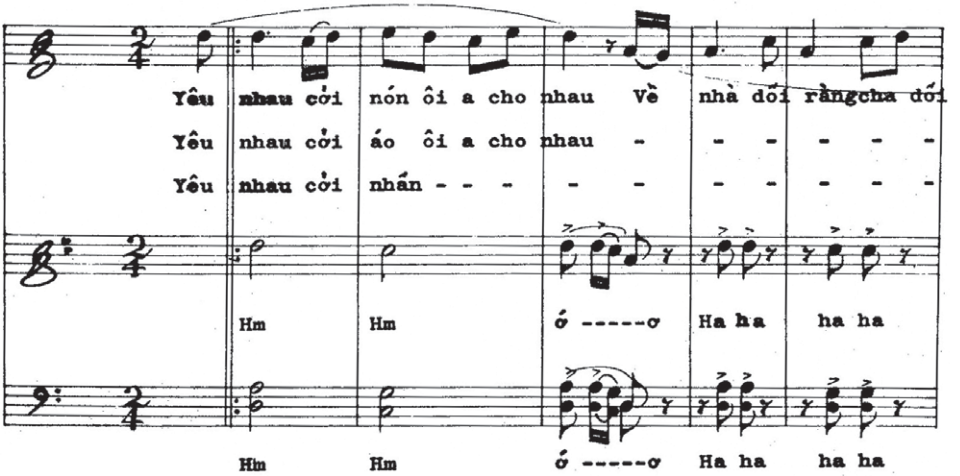
Các bài, các điệu dân giã nói lên nếp sinh hoạt tình cảm của Người Dân Việt những năm xa xưa, thể hiện truyền tính vui hoà trong lòng mỗi người Việt trải qua bao thế kỷ lập quốc.

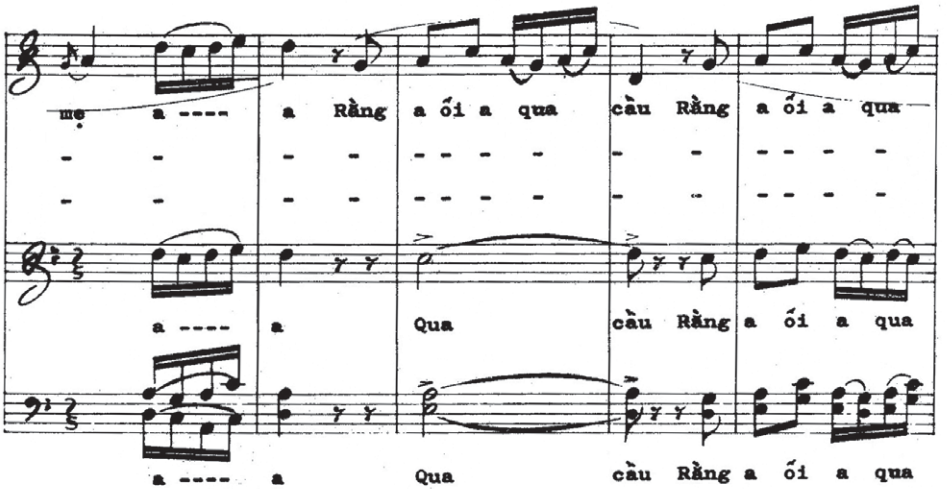
For many centuries since the establishment of Viet-Nam, folksongs have been used to express the feelings of the Vietnamese. They have also represented the gay, friendly, traditional characteristics of our people.

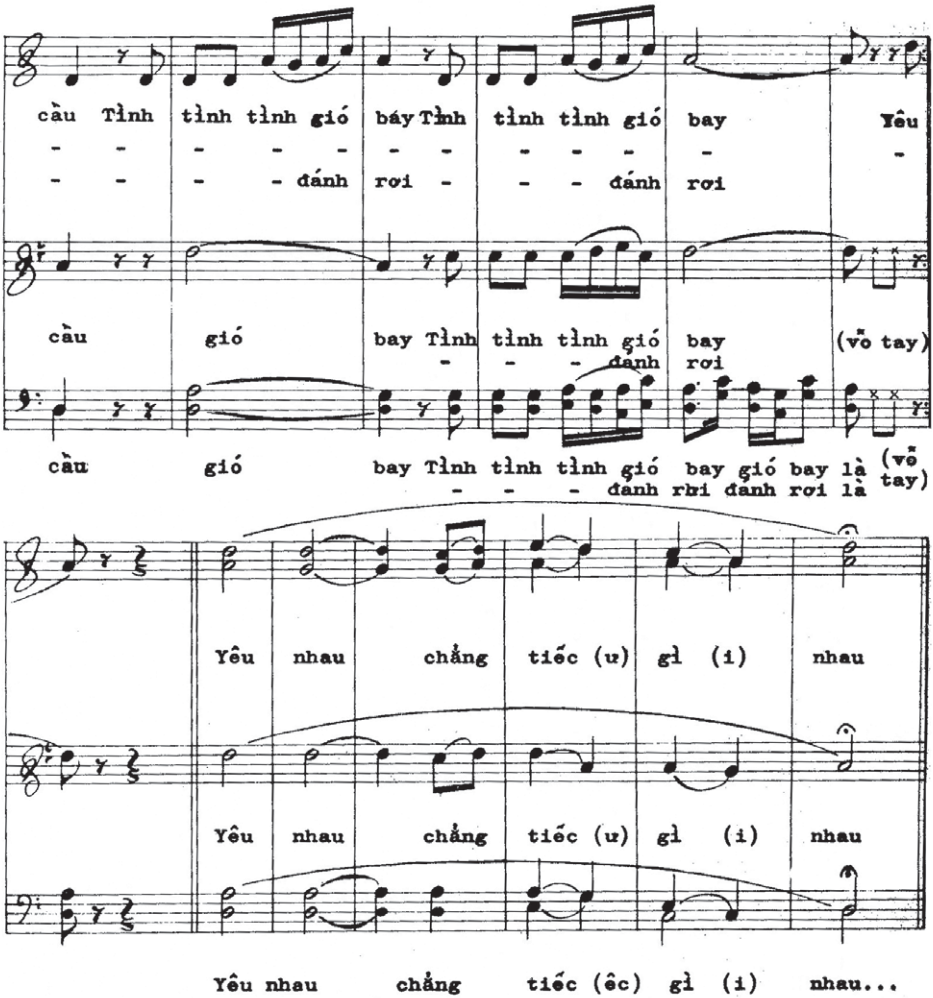
Ces chansons, ces airs, decrivent la vie et les sentiments du peuple vietnamien d'antan, et expriment leur joie sereine et intime à travers tant de siècles de fondation de la Patrie.

QUA CẦU GIÓ BAY

Ghi âm: PHẠM DUY
Hoà âm: TRẦN THÁI MƯU



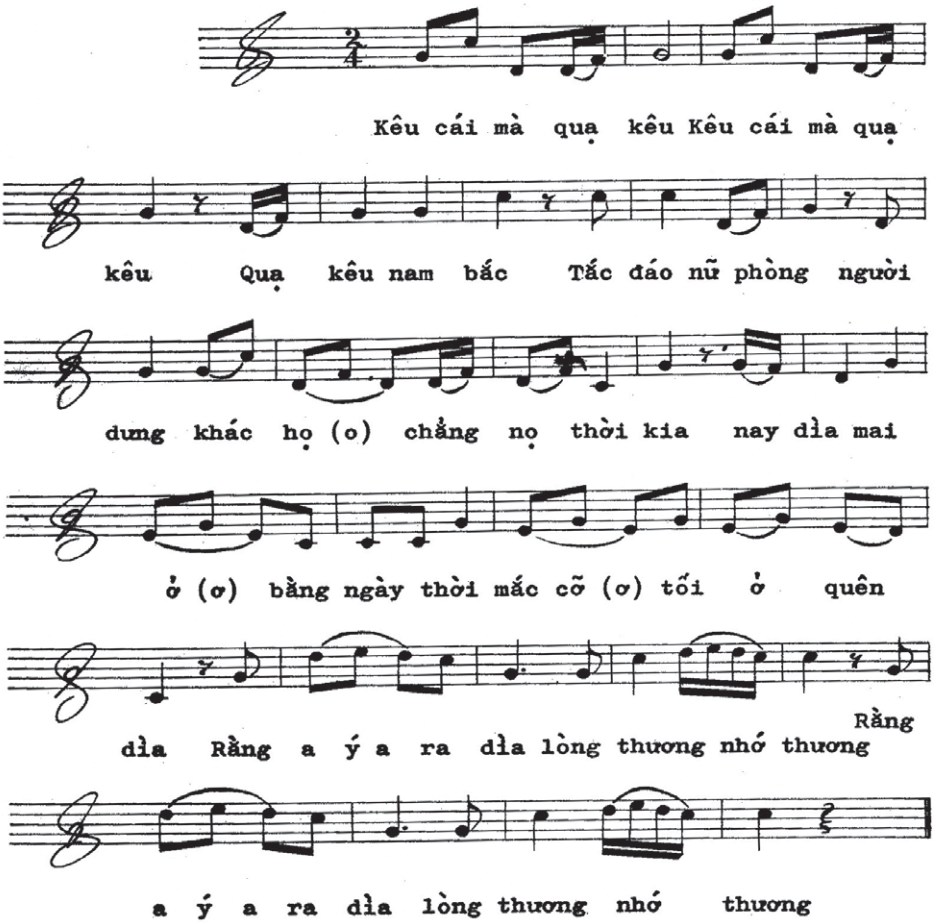



cầu Tình tình tình gió báy Tình tình tình gió bay Yêu
- - - - - - - - - - - -
- - - - đánh rơi - - - đánh rơi
cầu gió bay Tình tình tình gió bay (vỗ tay)
- - - đánh rơi
cầu gió bay Tình tình tình gió bay gió bay là (vỗ tay)
- - - đánh rơi đánh rơi là
Yêu nhau chẳng tiếc (ư) gì (i) nhau
Yêu nhau chẳng tiếc (ư) gì (i) nhau
Yêu nhau chẳng tiếc (êc) gì (i) nhau...

LÝ QUẠ KÊU

Dân Ca Miền Nam

NGUYỄN NGỌC TRÁC ký âm



trống cơm

PHẠM DUY sưu tập

Tình bằng có cái trống cơm. Khen ai khéo vỗ (ố mấy) bông mà nên bông (ố mấy) bông mà nên bông. Một bầy tang tình con nít (2 lần).

Ố mấy lội lội lội sông.

Ô mấy đi tìm Em nhớ thương ai.

Đôi con mắt ô mấy lim dim (2 lần).

Một bầy tang tình con nhện, ô ố ô ố mấy giăng duyên, giăng duyên ố mấy tơ hồng em nhớ thương ai

Duyên nợ khách tang bồng (2 lần).

lý con sáo quảng

TRẦN BÁ TÂN sưu tập

Ai đem con sáo tỉnh bạn sang sông (ư ứ ư) làm răng

Để (ê) cho để cho con sáo (ư ứ ừ ư) để cho để cho con sáo sổ lồng bay xa (ư ứ ư) làm răng .
Để cho con sáo (ư ứ ừ ư) sổ lồng bay xa (ư ứ ư) bay xa (ư ứ ư) bay xa ...

Hai tay (anh) ôm xoát tỉnh bạn ngang lưng (ư ứ ư) làm răng. Chao ôi ! Em đau (cáy) bụng lắm (ư ứ ừ ư) chao ôi ! Em đau (cáy) bụng lắm lấy gừng cho mau (ư ứ ư) làm răng. Chao ôi ! Em đau (cáy) bụng lắm (ư ứ ừ ư) lấy gừng cho mau (ư ứ ư) cho mau (ư ứ ư) cho mau ...

đen cũ

Mở đầu .- Trời - trời khuya (trời khuya)

P.K. 1

Sáng tỏ (ơ ớ) cái đêm trăng rằm . Riêng mình là mình tôi đơn độc (tinh cốp tinh tinh tinh cốp) Đêm rằm là mình tôi đơn độc thật là công cốc, một mình thui thủi cô em chẳng rõ (ờ) tôi chờ ngoài ngõ (à) tôi ngó không cùng mà chẳng thấy nàng (a á a à) nàng ấy cái đèn sáng tỏ giữa sân (ấy mấy nàng (á) ơi.

Đ.K.

Khéo kết (ới a cái) đèn cù (đèn cù là) khen ai khéo kết (ới a cái) đèn cù. Voi giấy (ới a) ngựa giấy (ới) tít mù (ới nó lại) vòng quanh (ớ ơ) bao giờ em mới bén duyên (à) anh. Voi giấy (ới a) ngựa giấy (ới) vòng quanh ới a cái) tít mù, tít mù (là) khen ai khéo kết (ới a cái) đèn cù - đèn cù - đèn cù (là) đèn cù ới (ơ ớ ơ ơ) đèn, đèn ơi - đèn ơi .

P,K. 2

Sáng tỏ (ơ ớ) cái đêm trăng rằm. Riêng mình là mình tôi đơn độc (tinh cốp tinh tinh tinh cốp) sao đèn là đèn đơn độc, được nàng săn sóc được nàng an ủi tôi đây chẳng có (à) âm thầm vò võ (à) tôi gõ tin cùng mà vẫn tiêu điều (a á a à) điều, tiêu điều có khổ ấy chăng (ấy mấy)nàng á) ơi.

trấn thủ lưu đồn

GIẤC MƠ CỦA BỐN CHÀNG LÍNH THÚ

Hát Chèo PHẠM DUY sưu tập

VÍA: Đất ngài đây thanh lịch (a) đất có hữu (a a) tình ...
Có đương vô sảnh (a) Tới dinh (a) quan lưu (a) đồn .

HÁT: Ba năm bác còn đương trấn (ư)thủ. Tình dẫu mà tình ơi
Y ỳ ý Trấn thủ (u ú) lưu (a a) đồn ,y y ỳ y ...
Trấn thủ lưu đồn ngay thời canh điểm sớm tối dồn việc
quan. Anh chém cây tre. Còn như ngã gỗ. Tình dẫu mà
tình ơi. Y ỳ ý ..Ngã gỗ (ô ô) trên (a a) ngàn Y ỳ y ý..
Ngã gỗ trên ngàn. Than thân rằng khó biết phàn nàn cùng
ai. Anh hỡi phàn nàn những trúc cùng mai, có cái cây
măng nứa có cái cây ngô đồng. Sót sót sa còn như muối
đổ. Tình dẫu mà tình ơi ! Y ỳ y ... Muối đổ (ô ô) trong
(a a) lòng . Y ỳ y ý y ỳ...

Muối đổ trong lòng. Đồ ăn kham khổ biết lấy gì làm ngon.
Kìa mi khoa còn như mi đẹp. Tình dẫu mà tình ơi. Y ỳ y ,
Mi đẹp (y ỳ) mi (a a) ròn . Y ỳ y ý y ỳ....

Mi đẹp mi ròn so cái bề nhan sắc mi hãy còn kém xa .
Kìa mi khôn còn như cũng thế. Tình dẫu mà tình ơi !
Y ỳ y ... Cũng thế (ê ế) đàn (a à) bà . Y ỳ y ý y ỳ ...

Cũng thế đàn bà mà choạ có vụng mà choạ có dại choạ cũng
là đàn ông. Kìa anh muốn cho con như đó vợ. Tình dẫu mà
tình ơi ! Y ỳ y ... Đó vợ (ơ ớ) đây (a à) chồng Y ỳ y ý..

Đó vợ đây chồng, đó bế con gái để choạ bồng con trai.
Kìa chồng xinh còn như vợ lịch. Tình dẫu mà tình ơi !
Y ỳ y ... Vợ lịch nhất ở (ơ ớ) trên (a à) đời .

Y ỳ y ý y ỳ .....

TÌNH CA LÀM NGƯỜI
TÌNH CA QUÊ HƯƠNG

The song of love for humanity
The song of love for one's country

Chansons d'amour, l'Homme, la Patrie

1 BÊN KIA SÔNG
On the other side of the river
De l'autre côté de la rivière

2 EM ĐÃ ĐẾN
She has come
Tu es là

3 GIẤC CHIỀU
Evening nap
Le soir

Tiếng nói của tình yêu, của con tim thổn thức trước cái bao la của vũ trụ. Nhựa sống tuổi thanh xuân nuôi lớn bao mộng đẹp ban sơ. Người yêu thương người. Người yêu thương quê hương. Tiếng lòng ngỏ cùng nắng mưa và hoa cỏ. Tình yêu làm người không từ bỏ và phân cách với tình yêu quê hương vì cùng chung một mộng ước xây dựng một lâu đài của Tự Do, Dân Chủ và Hoà Bình để nơi đó còn dành chỗ cho Tình yêu làm người được ngự trị.

The voice of love and the voice of the heart sob in facing the immensity of the universe. The living sap of the prime of life nourishes primitive dreams. Human loves human. People love their countries. The voice of the heart is exposed to flowers, rains and sunshine. The love of humanity does neither leave out nor separate patriotism because it has the same desire to build a castle for freedom, democracy and peace in which the love of humanity can reign.

Voix de l'amour, du cœur ému devant l'immensité de l'Univers. Sève de la jeunesse qui nourrit tant de beaux rêves. L'Homme aime l'Homme, l'Homme aime la Patrie. La voix du cœur se révèle à la Nature. La joie de vivre ne peut nier ni se séparer de l'amour de la Patrie car le rêve commun est celui de bâtir l'édifice de la Liberté de la Démocratie et de la Paix pour que l'amour d'être Homme y règne.

bên kia sông

Thơ : NGUYỄN NGỌC THẠCH

Nhạc : NGUYỄN ĐỨC QUANG

Tha thiết

Này người yêu người yêu anh

ơi, bên kia sông là ánh mặt trời. Này người yêu người yêu anh

hỡi, bên kia đồi cỏ xanh đan lối, bên kia núi gió reo nhạc

đời, bên kia suối suối xanh gọi mời Là bài ca dìu bước chơi vơi .

Này người yêu anh ơi, cho anh nồng ấm cuộc đời, như hoa có ánh mặt

trời. Ôi núi mùng vì mây đen rồi. Này người yêu anh hỡi, yêu nhau mình đưa nhau

tới. Bước nhẹ và nói bên môi Nói cho vừa mình anh nghe thôi ...

em đã đến

Thơ NGUYỄN ĐỨC QUANG

NGUYỄN HỮU NGHĨA soạn thành ca khúc

Rộn ràng

p

Em đã đến như sóng trùng dương lô nhô ngoài

biển rặt nước hồng là bờ môi âu yếm Em chở

che thổi thúc cho những người lênh đênh cô độc trên

chiếc bè con . Đ.K. Chiếc bè con âm mưu vượt ngục
Sóng gầm thét bão tố điệp trùng

theo nước tìm về bấu víu một quê hương Theo nước ngọt
Em đến mỉ cười xua hãi hùng trôi xa Em đến ngọt

ngào nung nấu Tình Yêu Thương (đàn lấy)
ngào gió ấm miền quê ta . . .

2.

Qua Châu Á, thăm những mồ xanh hoang liêu tràn ngập
Bay vút ngàn về miền đồng hoang Tây Bá
Cho nghĩa trang cỏ úa nay uốn mình
Bao nhiêu xác người rủ nhau biểu tỉnh

Xác phản đối, xác muốn làm người
Ngay dưới địa ngục chẳng có màu xanh tươi
Ngay dưới địa ngục tăm tối triền miên trôi (đàn lấy)
Em đã đến, nắng ấm phục hồi
Em đến, loài người êm ái ngồi quanh nhau
Em đến, tỉnh người vươn thấm hồn xanh xao (đàn lấy)

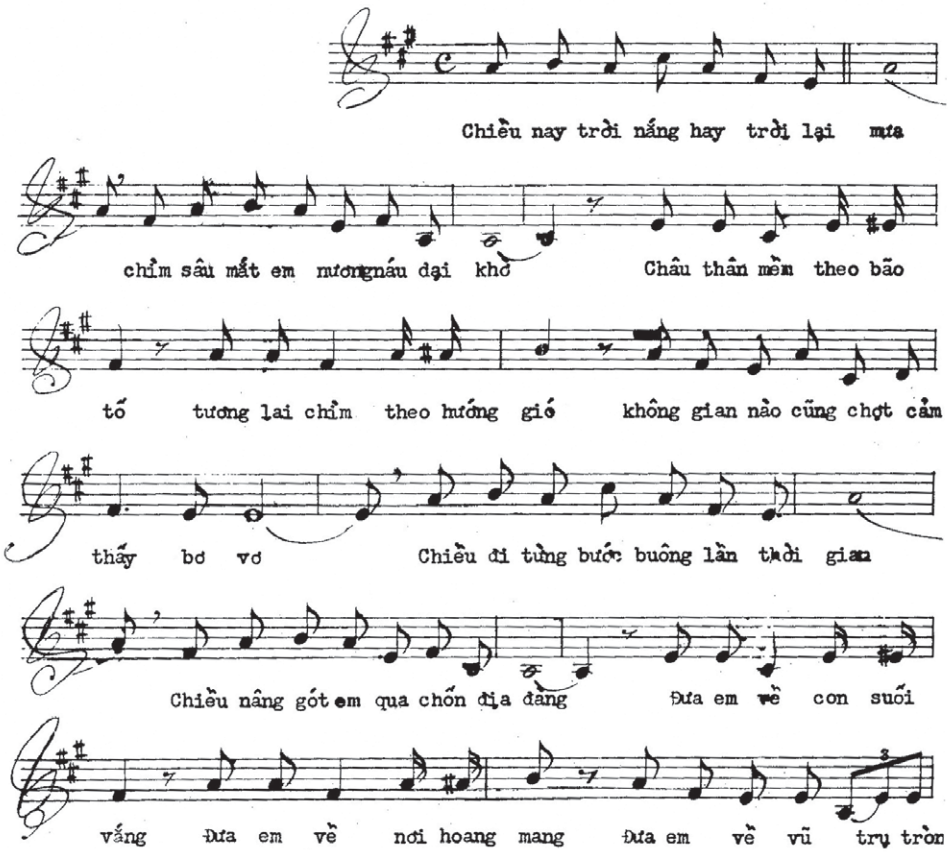
3.

Em đã đến, ôm xoát đời xinh như mây về ngàn
Thơm ngát nồng là mụ hoa theo bướm
Em khẻ ru câu hát theo nắng hồng
Cho muôn tiếng đàn trong nắng lượn nhanh.

Chiến trường xưa tối ám mịt mờ
Nay biến thành vườn ong bướm đẹp chen hoa
Lui tới đoàn người vui bước rộn câu ca (đàn lấy)
Em đã đến, đến với loài người
Đến từ trời Thượng Đế bỏ đi hoang
Đến từ người, em đến từ tim anh (đàn lấy)

giấc chiều

THÚY TRÂN



trăng Anh ru ru em ngủ giấc ngủ đắm thân

dài Xin mộng đưa về người trọn bàn tay năm

ngón Anh ru anh ru em ngủ cho mộng gối tay

chiều cho đắm thêm chăn chiếu cho ngày mai không

thiếu hơi em hãy nuôi giấc ngủ bình yên.

Chiều giăng lưới đêm khung phố mờ đèn

Bên nhau làm như mới đến bên nhau làm như chưa

quen Cho mai này yêu đậm đà thêm ...

NHẬN THỨC CA

The songs of cognition
Chansons sur la prise de conscience

1 NGƯỜI YÊU TÔI BỆNH
My lover gets sick
Mon bien aimé(e) est malade

2 TỪ MỘT CƠN MƠ
From a dream
A partir d'un rêve

3 TÌM VỀ NGUYÊN THỦY
Going back to primitive
A la recherche de l'origine

4 NỐI VÒNG TAY LỚN
Enlarging the circle
La ronde

5 TRÊN ĐẤT NÀY
On the earth
Sur cette terre

6 CHIỀU TRÊN QUÊ HƯƠNG
Evening in the country
Le soir dans ma Patrie

7 TRẢ LẠI TUỔI TRẺ
Return to me the prime of life
Rendez-moi ma jeunesse

8 MỘT GIẤC CHIÊM BAO
A dream
Un rêve

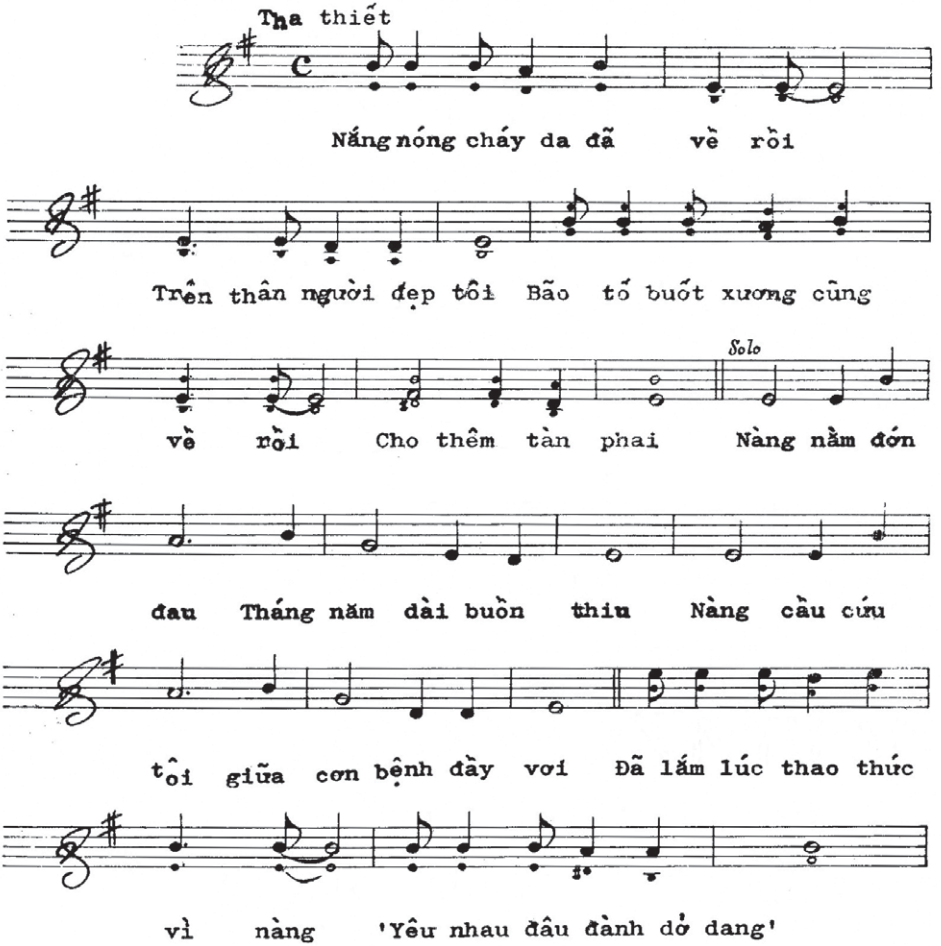
Những ca khúc hôm nay. Tiếng hát của cảnh huống hiện tại. Người Việt giữa chiến tranh. Người Việt mong thanh bình. Người Việt vẽ vời bóng dáng tương lai của mình.

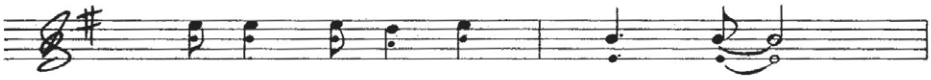
The contemporary songs. The voice of the present situation. Viet-Nam in the middle of the war. Viet-Nam looking forward to peace. Viet-Nam sketching its future image.

Chansons d'aujourd'hui. Chant de la situation actuelle. Le Vietnamien dans la guerre. Le Vietnamien dans l'espoir de la Paix. Le Vietnamien devinant son futur.

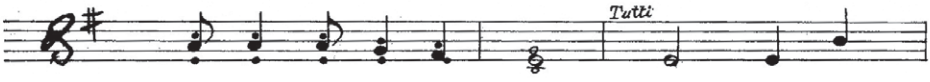
NGƯỜI YÊU TÔI BỆNH

Nhạc và lời: NGUYỄN ĐỨC QUANG
Hòa âm: TRẦN THÁI MƯU





Nghĩ đến mắt kia lúc lìa trần



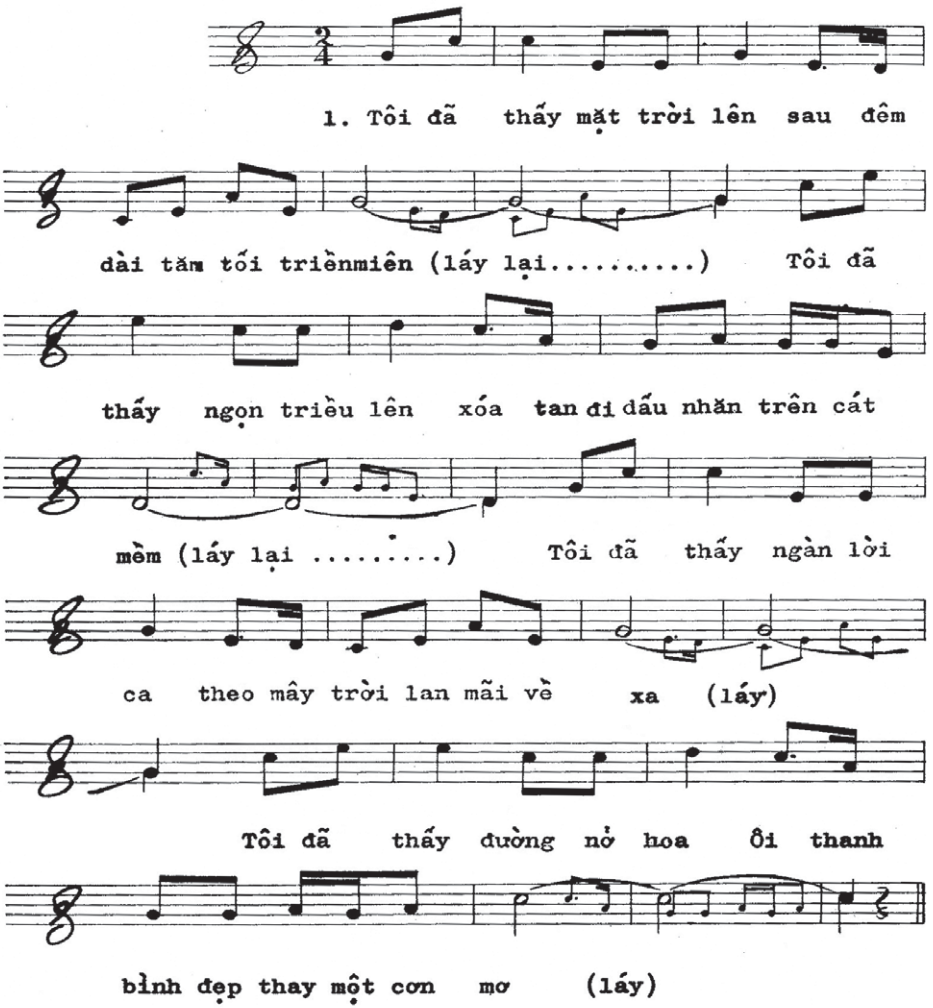
Vỡ nát trái tim muôn phần Giờ còn có

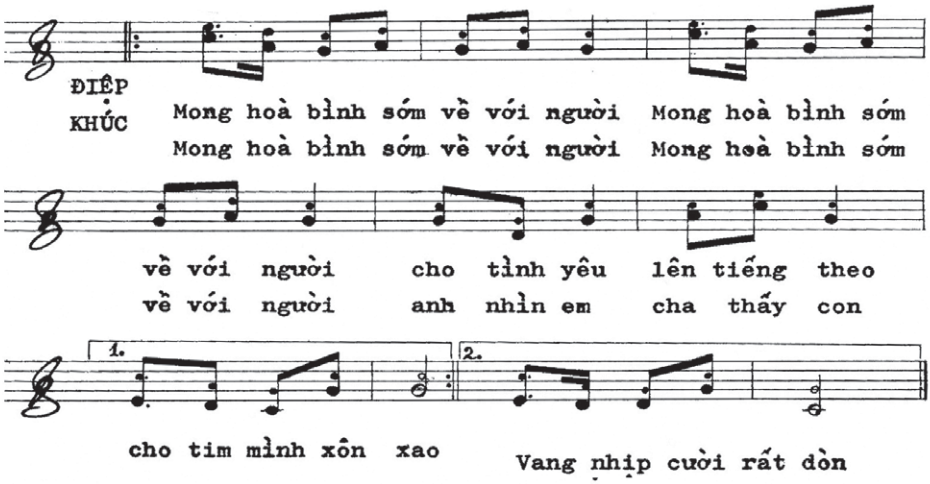
nhau giúp nhau cho thật nhiều Ngày nào mất

nhau sớt chia chẳng được đâu

TỪ MỘT CƠN MƠ

TRẦN TÚ





LỜI 2

Tôi đã thấy từ đồng hoang, lúa ngô vừa xanh tốt trổ bông (láy)
Tôi đã thấy từ bờ tre, tiếng ai cười nói vang trên ruộng đồng(láy)
Tôi đã thấy từ giòng sông, tiếng mái chèo khua nước thật đông(láy)
Tôi đã thấy người nhìn nhau, ôi thanh bình đẹp thay một cơn mơ
(láy và trở lại điệp khúc)

LỜI 3

Tôi đã thấy mẹ già nua, đôi môi cười nụ thắm ngày xưa (láy)
Tôi đã thấy từng bàn tay, run run mừng đón nhau trên đường về..
Tôi đã thấy từng nhà tranh, khói lam chiều lên giữa trời xanh..
Tôi đã thấy lại ngày qua, ôi thanh bình đẹp thay một cơn mơ (láy)
(trở lại ĐK)

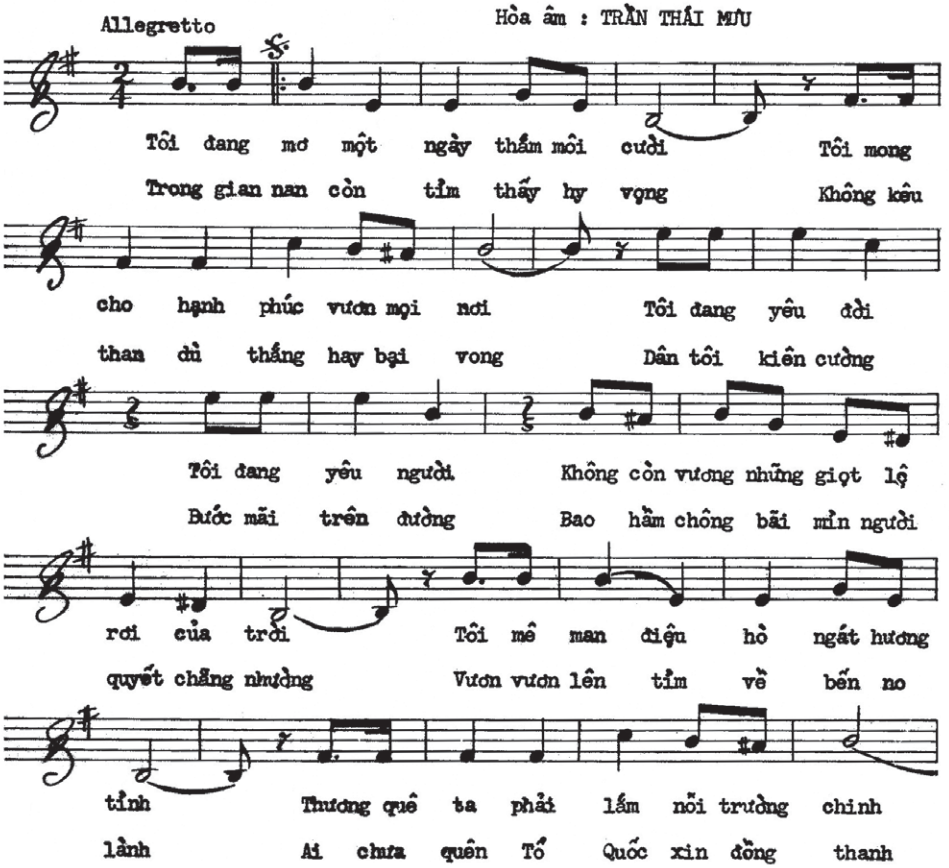
LỜI 4

Tôi đã thấy trời hừng lên, sau mưa dầm rả rích ngày đêm (láy)
Tôi đã thấy đường sạch trơn, đưa tôi về tháng năm xưa dịu hiền..
Tôi đã thấy bầy trẻ thơ, trong sân trường đuổi bướm vờn hoa..
Tôi đã thấy dù còn xa, ôi thanh bình đẹp thay một cơn mơ
(láy.. trở lại ĐK)

TÌM VỀ NGUYÊN THỦY

Nhạc và lời : NGUYỄN HỮU NGHĨA

Hòa âm : TRẦN THÁI MƯU



Tôi yêu thanh bình nên quyết đấu tranh Cho đàn

Âm ba vang trời những tiếng dồn mời Tiếng chân

em sau nầy sống trọn tuổi xanh

Dolce

Đ.K. Tỉm trở

thét kết hợp ai còn lẻ loi

lại ngày xưa nên thơ Người bàng hoàng sầu thương trong

mơ nhung nhớ Có tiếng hát êm trong đêm mờ

Một rừng người hò reo vang vang Dồn dập

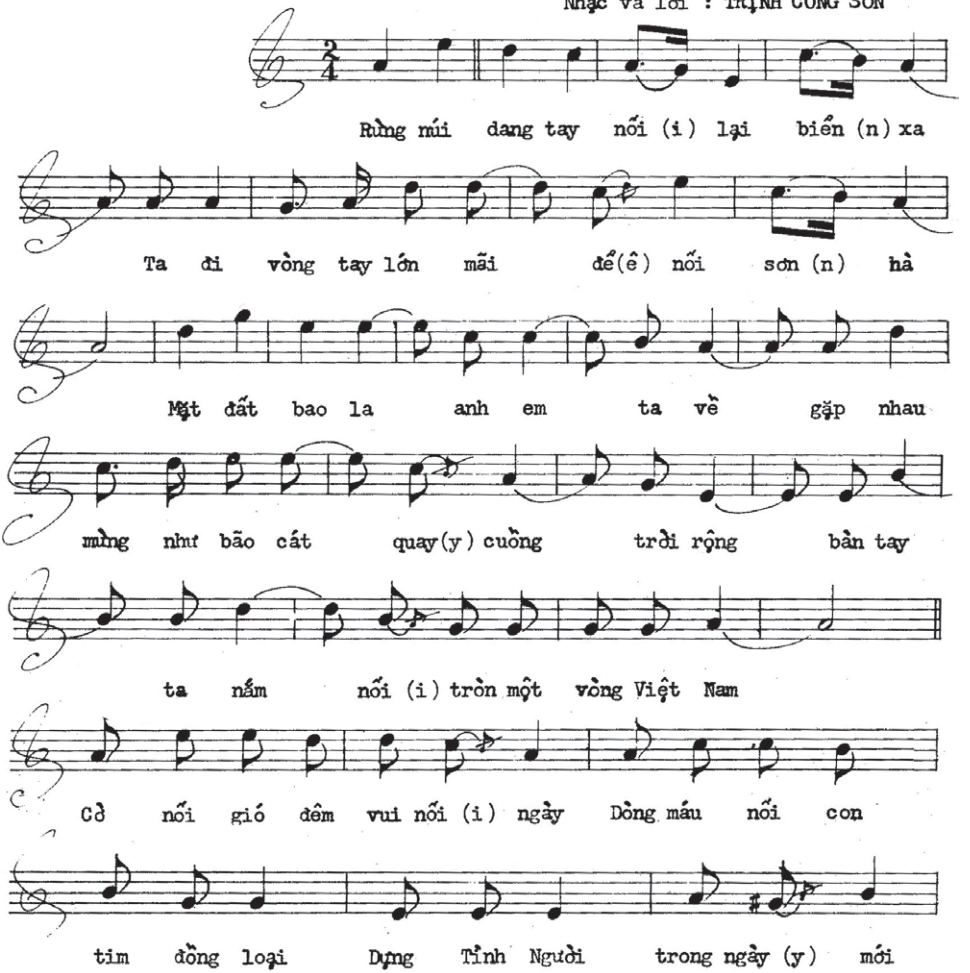
dồn giọng ca nghênh ngang Đó dậy vang vang

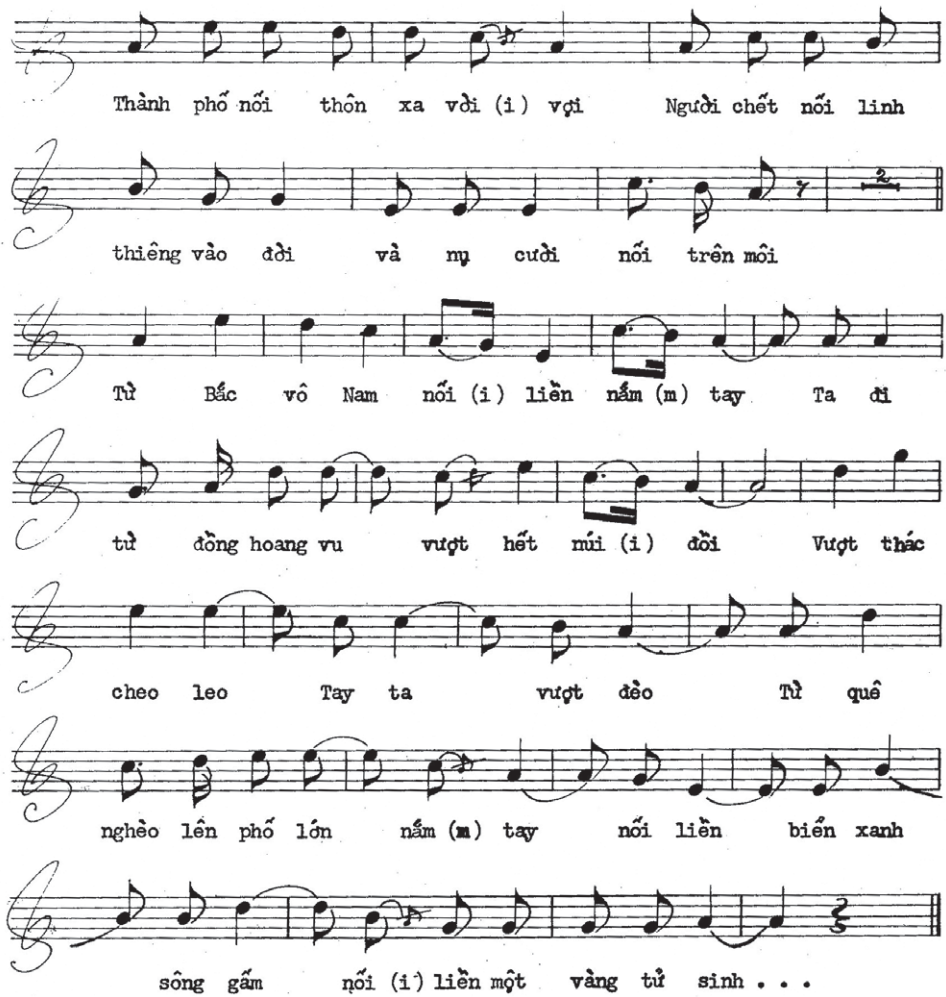
1. 2.

lừng lời yêu mước Nam . Tỉm trở .. Nam Trong gian

NỐI VÒNG TAY LỚN

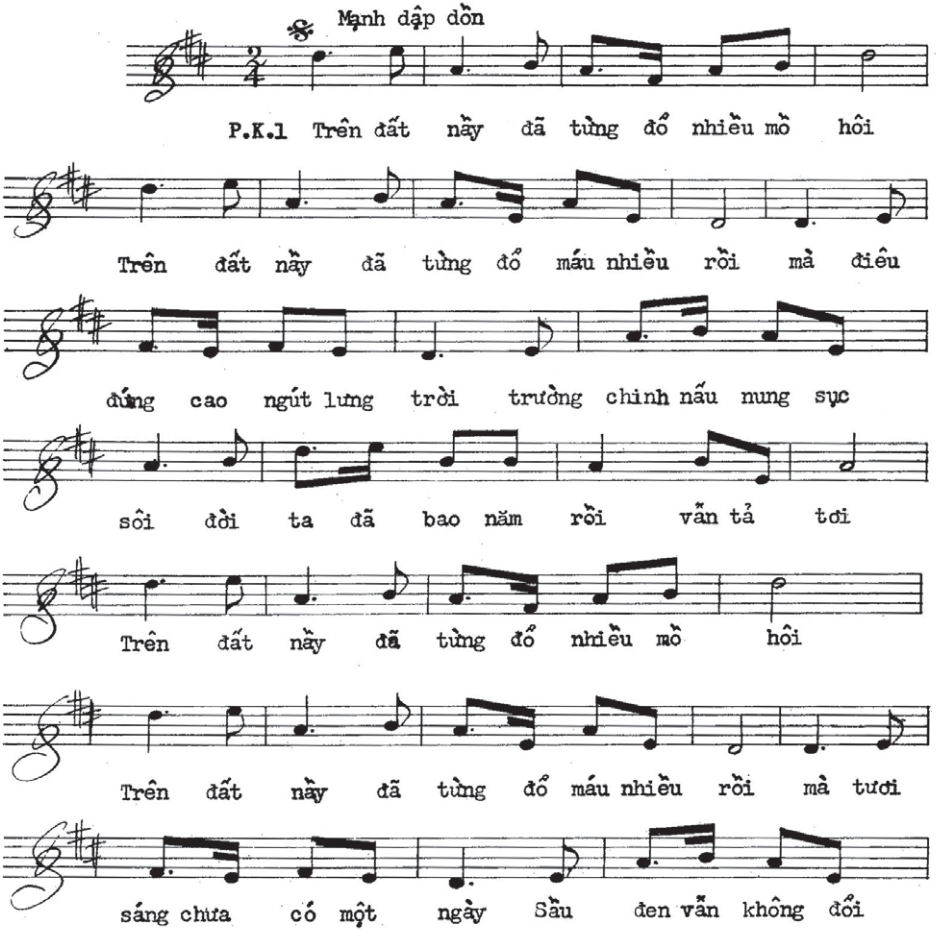
Nhạc và lời : TRỊNH CÔNG SƠN




Thành phố nối thôn xa vời (i) vợi Người chết nối linh
thiêng vào đời và nụ cười nối trên môi
Từ Bắc vô Nam nối (i) liền nắm (m) tay Ta đi
từ đồng hoang vu vượt hết núi (i) đồi Vượt thác
cheo leo Tay ta vượt đèo Từ quê
nghèo lên phố lớn nắm (m) tay nối liền biển xanh
sông gấm nối (i) liền một vàng tử sinh . . .

TRÊN ĐẤT NÀY

GIANG CHÂU



thay Lòng dân đã bao năm rồi ngậm đắng cay

Điệp-Khúc

Người chỉm trong giông tố tơi bời Người chỉm trong nỗi

chết không rời trên xác thân còn tươi Ôi biết bao

người một thoáng qua rồi một kiếp một kiếp mộng trôi

Người chỉm trong giông tố tơi bời Người chỉm trong nỗi

chết không rời Ôi biết bao lệ rơi than khóc cho

đầy từng kiếp con người Thôi nín thôi nín câm lời

Trở lại P.K. 1

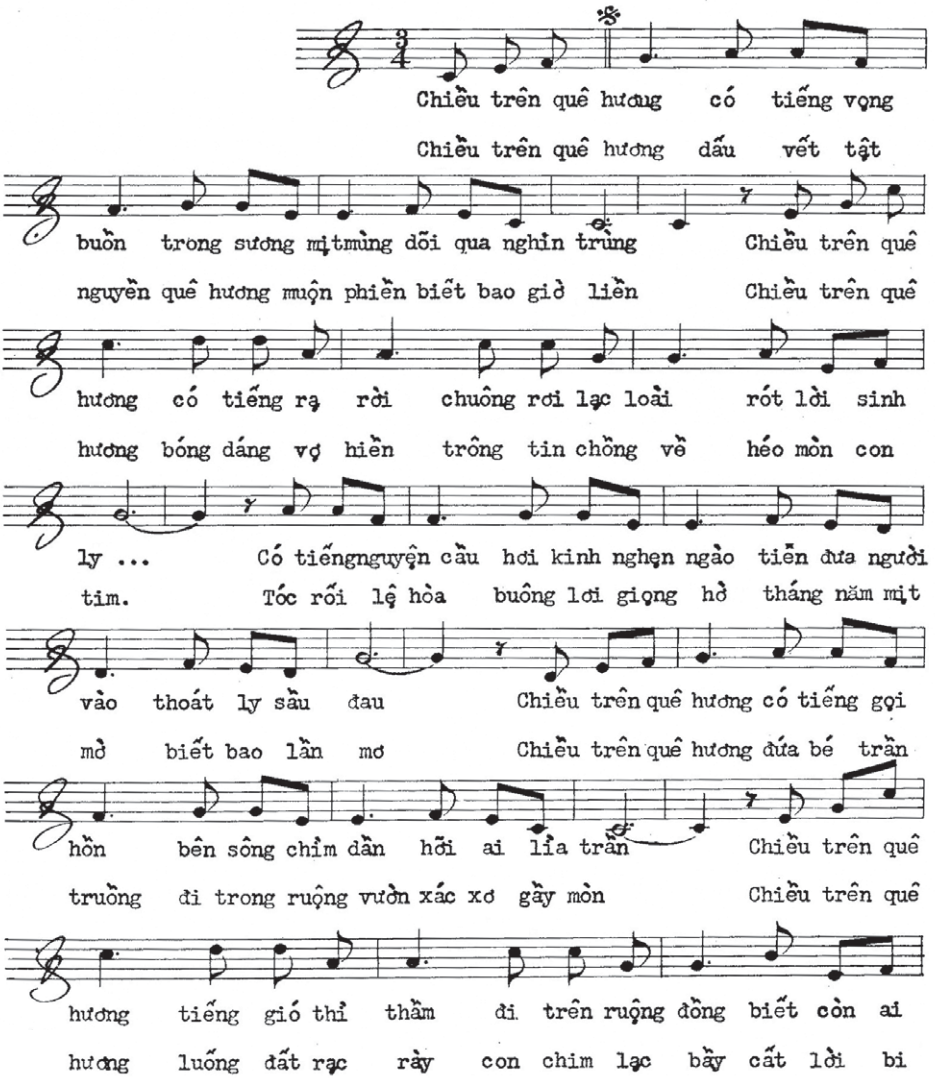
Người chỉm sâu trong đáy cơ hàn Người chỉm sâu trong

Rall...

đáy điêu tàn Người chỉm sâu trong đáy hoang đàng ....

CHIỀU TRÊN QUÊ HƯƠNG

GIANG CHÂU



không Có tiếng đạn vèo đi qua làng nghèo mái lá lệch

ai Bóng tối trànđầy ma hoang từng bầy luyến lưu trần

nhầu hắt hiu gục đầu *Al. Coda* Từ bao năm qua làng thôn héo

đời kéo nhau tỉm về

hon trong lò lửa máu xâu xé triền miên Từ bao năm

qua thịt xương nấu nung trong khói căm hờn Việt Nam nát

tan Từ bao năm qua Việt Nam yêu ơi ruộng nương khô

cháy xác xơ tả tơi bao lần Chiều trên quê...

CODA

Chiều trên quê hương có tiếng Mẹ gọi trong sương mịt

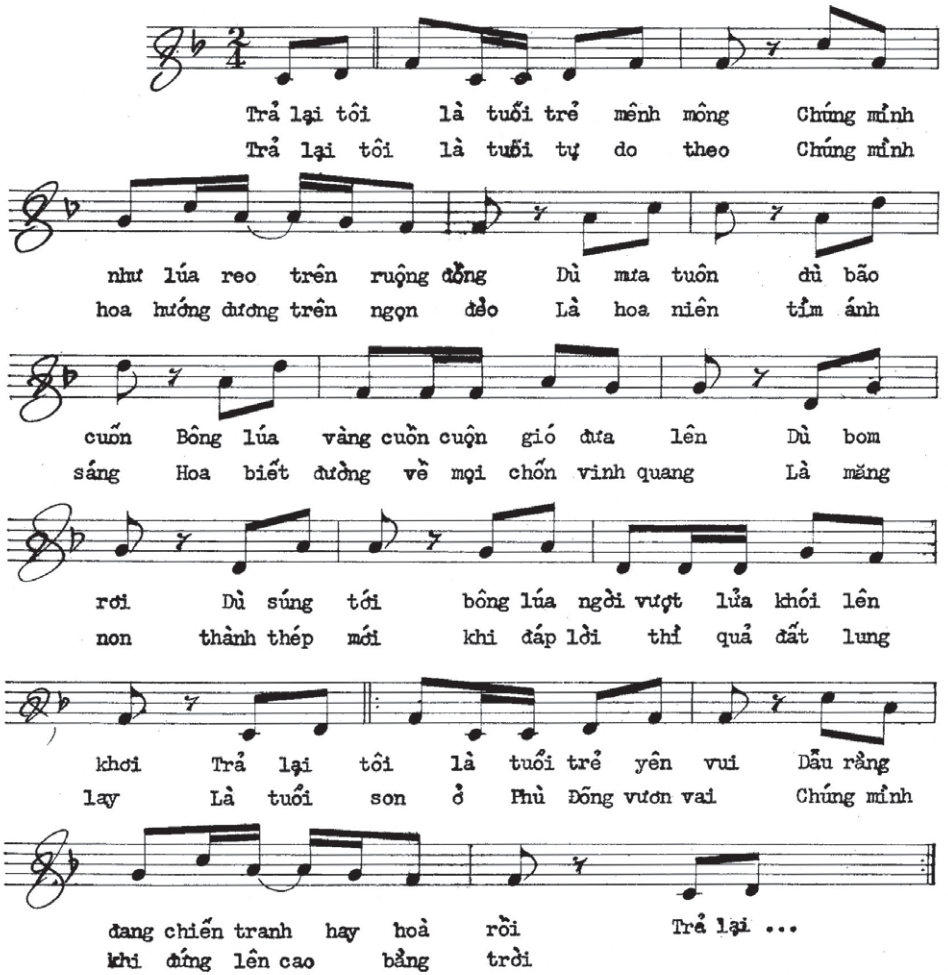
mùng dõi qua nghìn trùng Chiều trên quê hg có tiếng Mẹ

gọi ôi con lạc loài đã từ bao năm Chiều trên quê

hương có tiếng Mẹ gọi ôi con lạc loài đắm đuối u mê ...

TRẢ LẠI TÔI TUỔI TRẺ

PHẠM DUY



LỜI 3 Trả lại tôi là tuổi trẻ vô tư
Chúng mình như lũ chim rừng già
Rừng âm u đầy ác thú
Chim biết lừa được rừng rú bao vây
Đời chông gai rồi sẽ tới
Chim biết cười đùng vội gánh âu lo
Trả lại tôi là tuổi trẻ nên thơ
Chúng mình như giấc mơ chưa hề nhoà

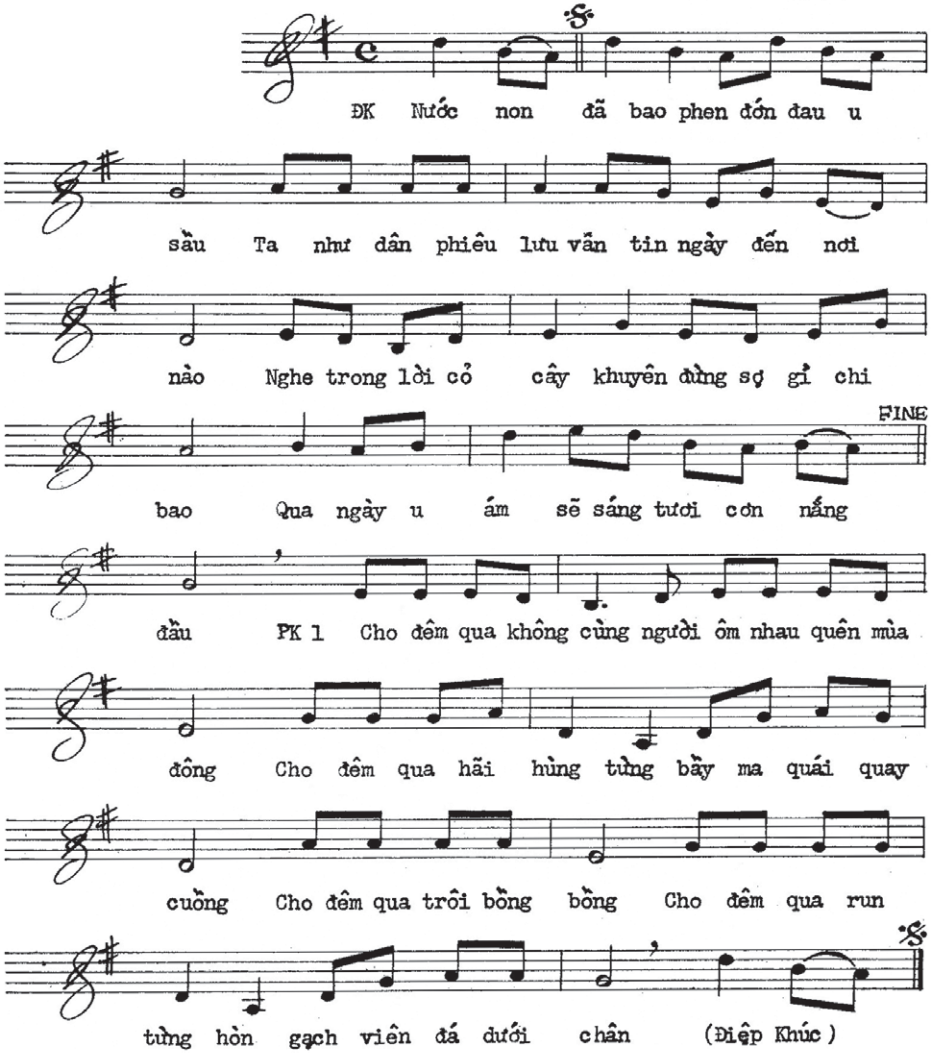
LỜI 4 Trả lại tôi là tuổi trẻ say mê.
Chúng mình yêu sẽ yêu thương tràn trề
Càng thương yêu càng thấy thiếu
Yêu rất nhiều chẳng cần lấy bao nhiêu
Tình ta đi từ tấm bé
Cho đến ngày nào tận thế chưa quên
Trả lại tôi là tuổi trẻ như điên
Sống và xin chết cho câu thề nguyền

LỜI 5 Trả lại tôi là tuổi trẻ bao dung
Chúng mình như gió khơi đi mịt mùng
Dù non sông càng cháy nóng
Ai chán chường và người có khinh nhau
Dù aigieo điều tiếng xấu
Tha thứ nhiều để lòng dễ tin yêu
Trả lại tôi là tuổi lượng bao la
Chúng mình xa biết xa câu hận thù

LỜI 6 Trả lại tôi là tuổi trẻ hôm nay
Chúng mình như đoá sen trong bùn lầy
Việt Nam đầy đầy rác rối
Nhưng vẫn còn nhiều hình dáng vui tươi
Việt Nam ơi còn tiếng nói
Yêu giống nòi đặt tổ quốc lên vai
Trả lại tôi là thần tượng tôi đây
Chúng mình xin khắc sâu trong dạ này

MỘT GIẤC CHIÊM BAO

NGUYỄN ĐỨC QUANG



PK 2 Đêm qua bao lo sợ
Nhìn nhau như đang mộng mơ
Sông sâu không có đò
Ngủ sầu trên bến trên bờ
Mong cho mai phiên chợ
Mong cho thôi ơ hờ
Để lòng nhau đỡ xót xa

(ĐK)

PK 3 Đêm hôm qua không nhà
Người đi lang thang ngoài mưa
Chân siêu bên nghĩa địa
Mộ dày giăng mắc sương mờ
Môi run môi thêm lạnh
Tay run tay hiu quạnh
Gọi hoài những tiếng thất thanh
(ĐK)

PK 4 Khi đêm trôi qua ngày
Ngẩn ngơ như chưa từng hay
Chơ vơ bên lối ruộng
Cổng trường xơ xác điêu tàn
Em thơ đi vô tội
Em đi đâu đi hoài
Tuổi nồng chưa thấy bóng mây

(ĐK)

PK 5 Cơn đau dâng trong lòng
Nhìn nhau nghe nhau thở than
Cơn đau sôi uất tràn
Nghẹn ngào cho kiếp ngu hèn
Ta như chim mong rừng
Ta trông ai xa gần
Bạn này nâng giúp bước chân
(ĐK)

Đ.K. 2 TRÊN ĐẤT NÀY (tiếp theo)

Người chỉm sâu trong kiếp lao tù, người chỉm sâu trong nỗi oán thù Ôi biết bao mùa thu chưa xóa mây mù, giòng máu chia lìa nay đã nay đã cằn khô .

Đời người trôi như áng mây mờ, đời người trôi mấy kiếp lững lờ. Ta sống trong niềm mơ ôi biết bao giờ giòng nước lững lờ xanh tốt xanh tốt đôi bờ..

P.K. 2

Trên đất nầy oán than đã ngập bờ mi. Trên đất nầy chúng ta còn có được gì. Bàn tay trắng trong lúc xuân thì, hành trang lúc lên đường đi là mang chĩu nặng trong lòng uất nghẹn ni. Trên đất nầy oán than đã ngập bờ mi. Trên đất nầy chúng ta còn có được gì. Ngoài thân xác đã quá chai lì, niềm đau kín trong riềm mi, vùi thân thế trong cơn sầu cạn chén ly. (Vào câu kết)

Câu kết :

Người chỉm sâu trong đáy cơ hàn. Người chỉm sâu trong đáy điêu tàn. Người chỉm sâu trong đáy hoang đàng ...

NHỮNG BÀI CA KHAI PHÁ

The songs of exploration
Chansons de la découverte

I XIN CHỌN NƠI NÀY LÀM QUÊ HƯƠNG
I have selected this land to be my country
Je choisis ce pays pour Patrie

2 XIN LÀM CON XÓM LÀNG
Be a son to a hamlet
Je veux être enfant du village

3 CHUYỆN QUÊ TA
The story of our native land
Histoire de mon pays

4 VIỆT-NAM QUÊ HƯƠNG NGẠO NGHỄ
The arrogant Viet-Nam
Le Viet-Nam, fière Patrie

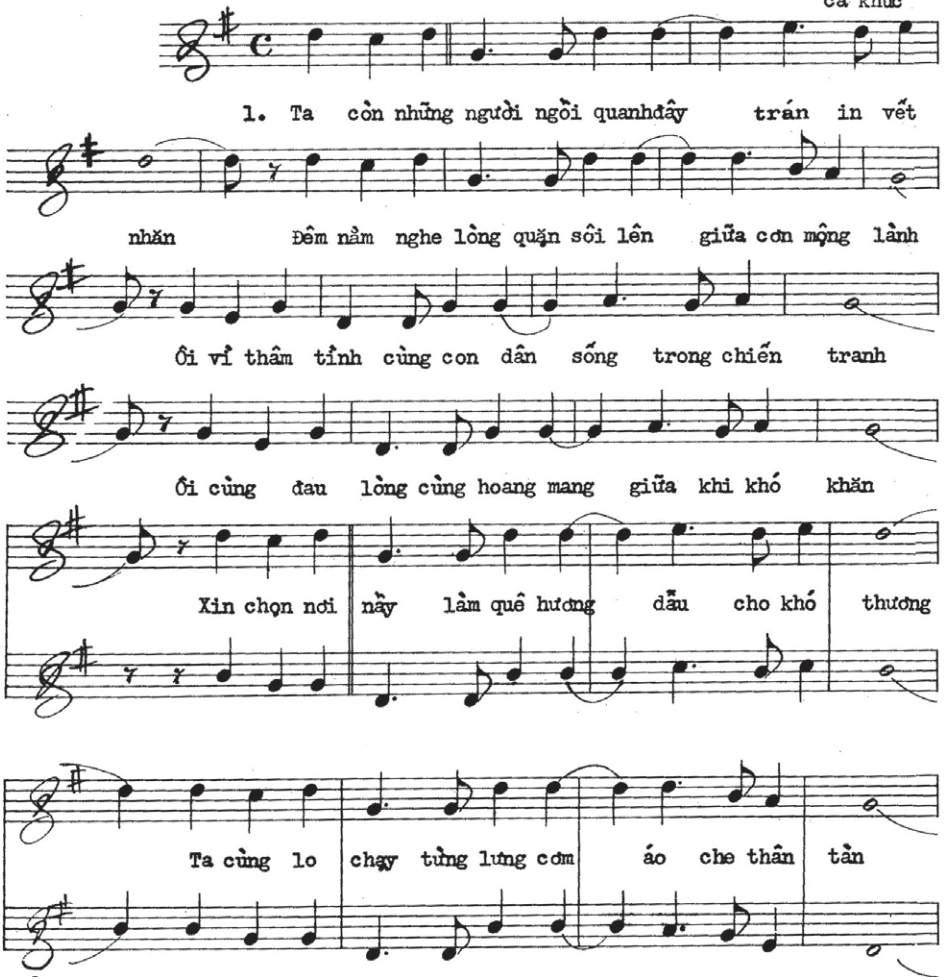
Sức sống của tuổi trẻ đang liên tục xây dựng xứ sở. Tiếng hát đi tới vô biên . Tiếng hát của đám đông quyến luyến, đang trùng trùng lớp lớp bồi đắp từng mảnh vỡ quê hương. Tiếng cười can đảm trên điều tàn và thống khổ, tiếng thì thầm của một bình minh rạng rỡ trên đất nước.

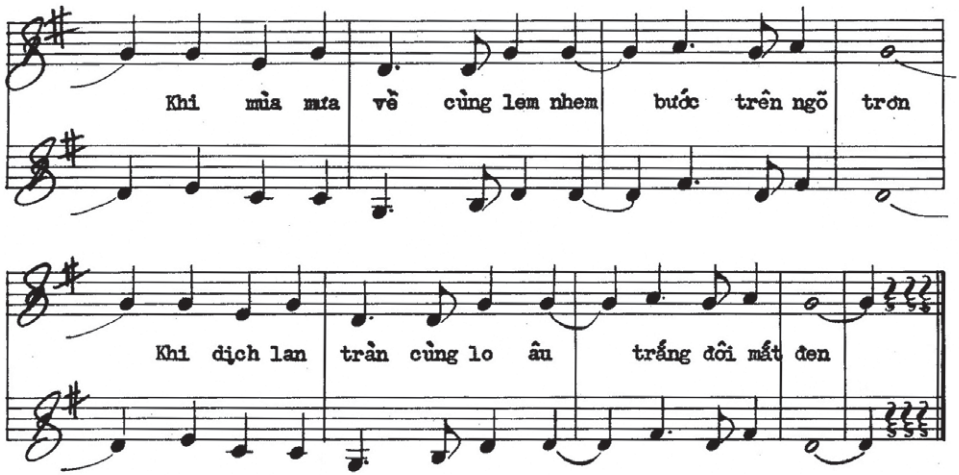
Energy of youth has constantly rebuilt this country. Singing has gone boundlessly. The voice of the congregation mingling together like inumerable waves to heal the damage of the country. The valiant smiles over the misery and ruins ; the whispers of brilliant dawn wind have echoed a hope for the country a bright future .

Vitalité de la Jeunesse qui continue à édifier l'avenir . Chants vers l'Infini . Chant d'une masse enthousiaste qui rebâtit la Patrie. Rire courageux devant la ruine et la souffrance . Murmure d'une aurore qui resplendit sur le pays.

XIN CHỌN NƠI NÀY LÀM QUÊ HƯƠNG

Thơ NGUYỄN NGỌC THẠCH
NGUYỄN ĐỨC QUANG soạn thành ca khúc





2. Ta còn kiêu hùng vỉ đi xa vẫn chưa thấy xa
Trên đường muôn vàn gặp nhau luôn lúc vui lúc buồn
Nhưng lòng tuôn trào đầy đam mê muốn thêm bước nhanh
Như vừa lên đường còn hơi sương vướng theo bước chân (Đ.K.)

3. Ta còn những người thật yêu nhau biết bao thiết tha
Chưa gặp bao giờ mà đã quá uống máu ăn thề
Giam mình trong lòng thành đô kia sống nơi ấp quê
Nhưng tỉnh cao vời đòi yêu thương khắp luôn thế gian (Đ.K.)

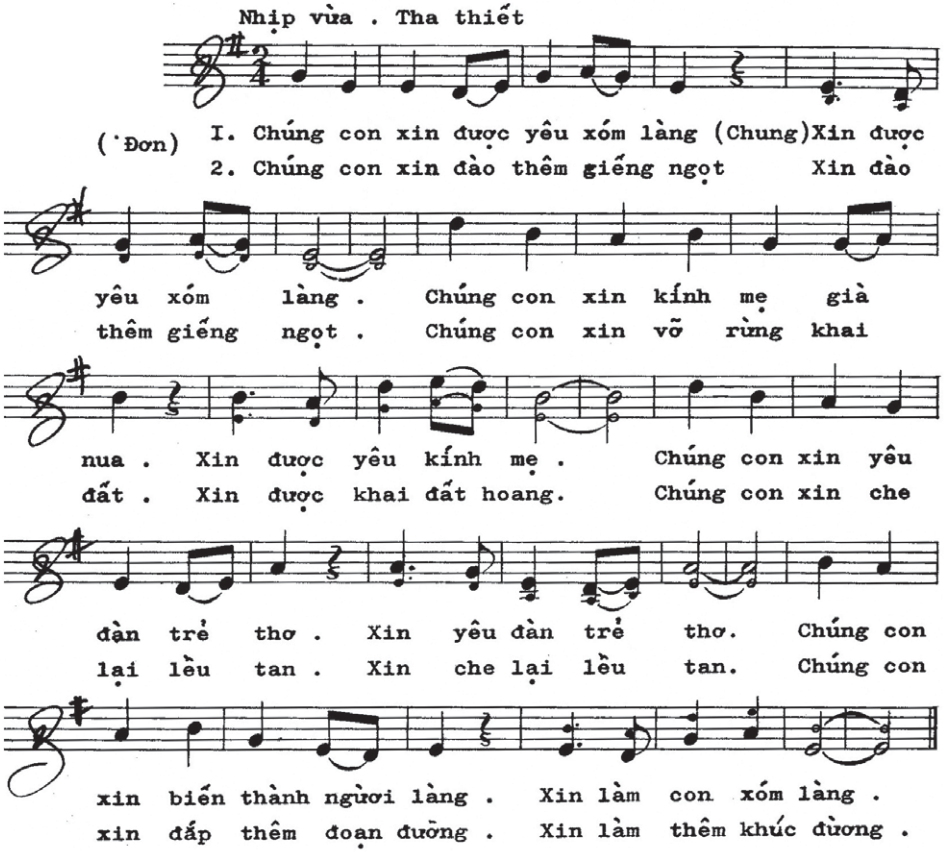
ĐOẠN KẾT :

Xin chọn nơi nầy làm quê hương dẫu đang chiến tranh
Xin chọn nơi nầy làm quê hương dẫu chưa thanh bỉnh
Xin chọn nơi nầy làm quê hương dẫu đang khó khăn
Xin chọn nơi nầy làm quê hương dẫu chưa ấm êm .

XIN LÀM CON XÓM LÀNG

NGUYỄN ĐỨC QUANG

Nhịp vừa . Tha thiết

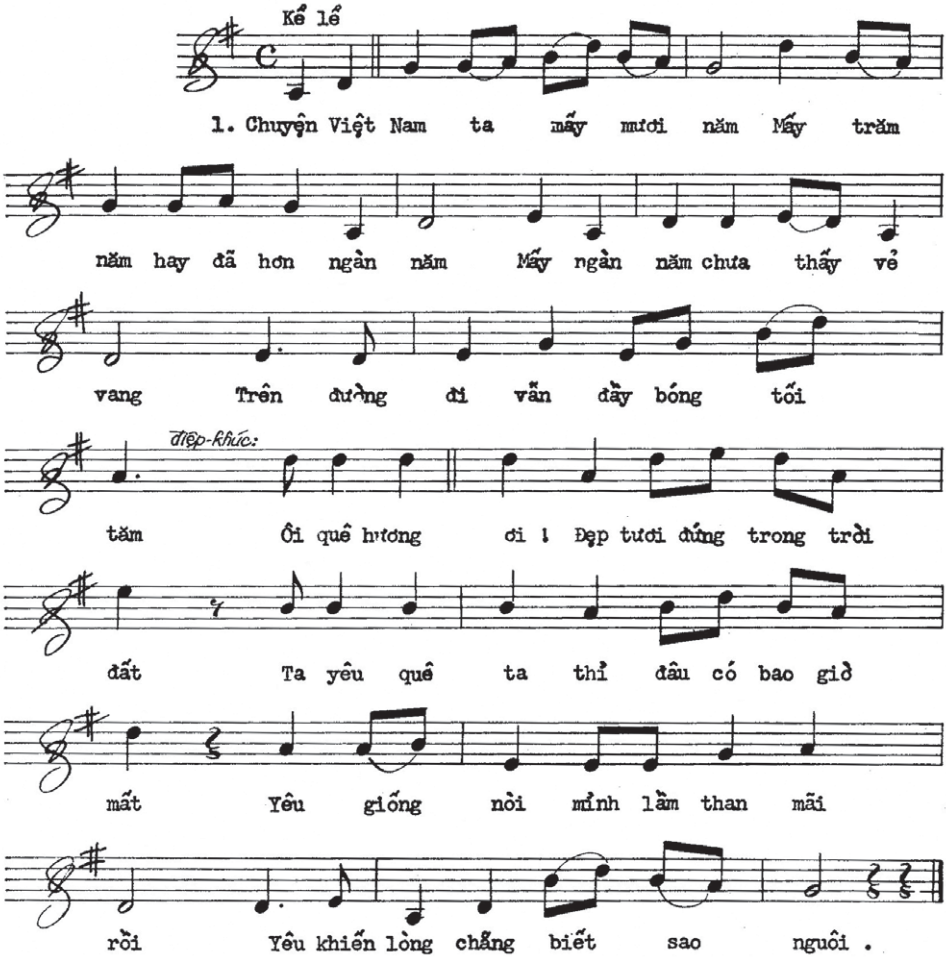


LỜI 3 :

Chúng con xin dựng thêm mái nhà. Xin dựng thêm mái nhà
Chúng con xin cất trường thêm lớp. Xin được thêm lớp học
Chúng con xin vui dạy trẻ thơ. Xin vui dạy trẻ thơ
Chúng con xin giúp được mọi nhà. Xin được giúp ích nhiều

CHUYỆN QUÊ TA

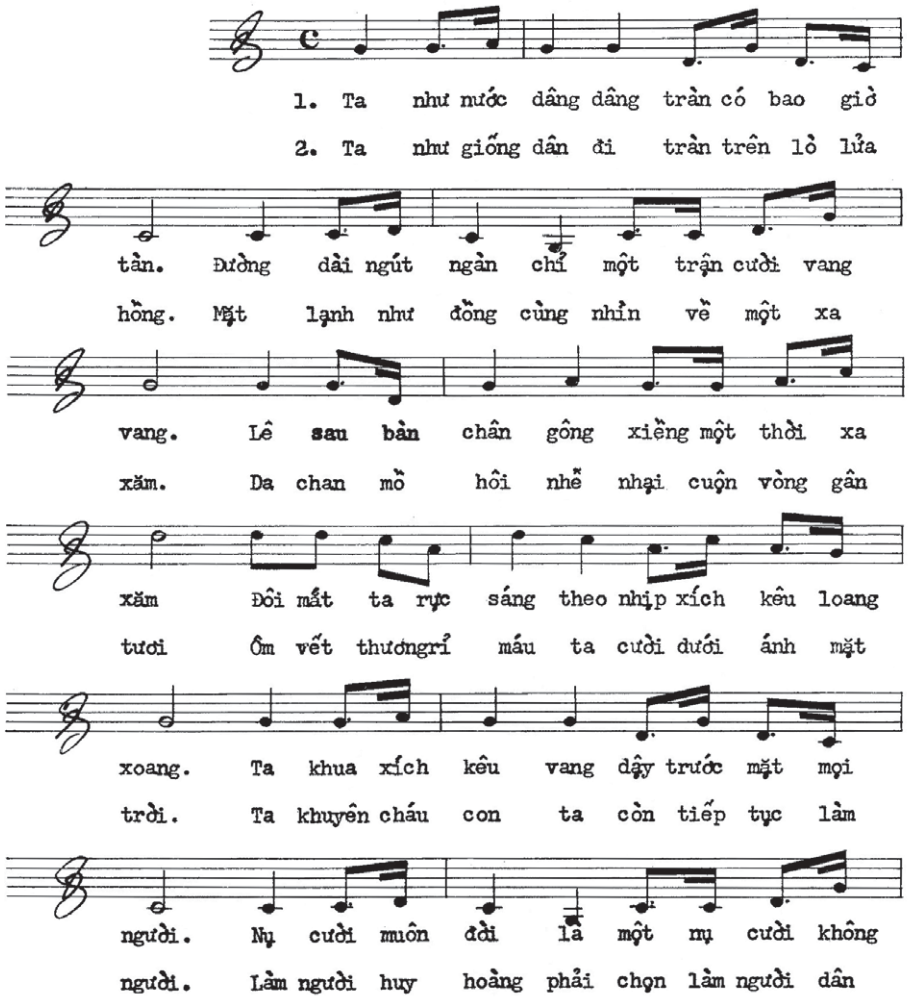
NGUYỄN ĐỨC QUANG

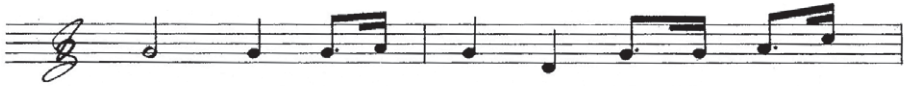


(xem tiếp trang 46)

VIỆT NAM QUÊ HƯƠNG NGẠO NGHỄ

NGUYỄN ĐỨC QUANG





tươi Nụ cười xa vời, mụ cười của lòng hòn

Nam Làm người ngang tàng điểm mặt mày của trần

sôi. Bước tiến ta tràn tới tung xiềng vào mặt nhân

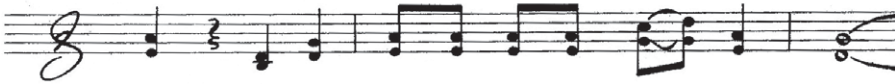
gian. Hỡi những ai gục xuống ngoi dậy hùng cường đi

gian.

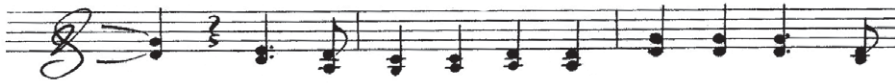
Đ.K. Máu ta từ thành Văn Lang

lên.

dồn lại Xương da thịt này cha ông miệt mài từng giờ

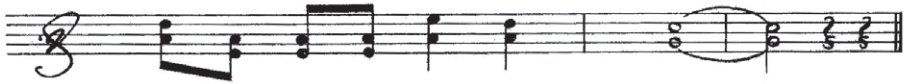


qua Cười ngạo nghễ đi trong đau nhức không nguôi.



Chúng ta thành một đoàn người hiên ngang. Trên bàn

chông hát cười đùa vang vang. Còn Việt Nam, triệu con

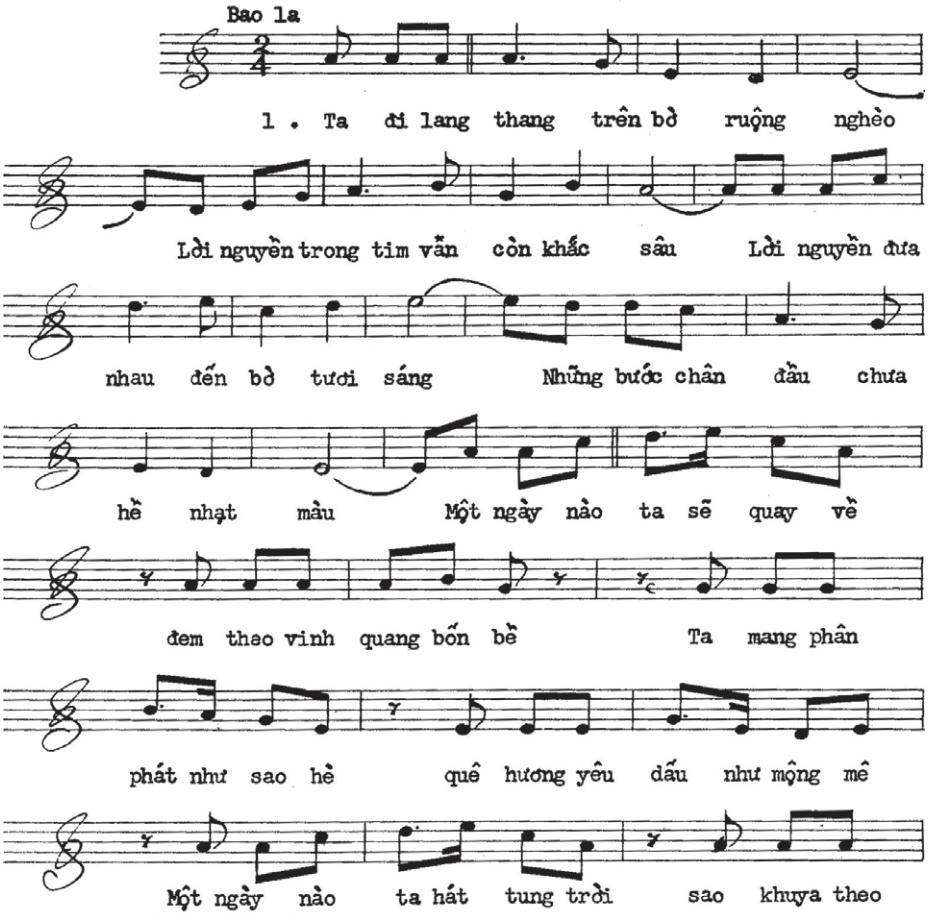


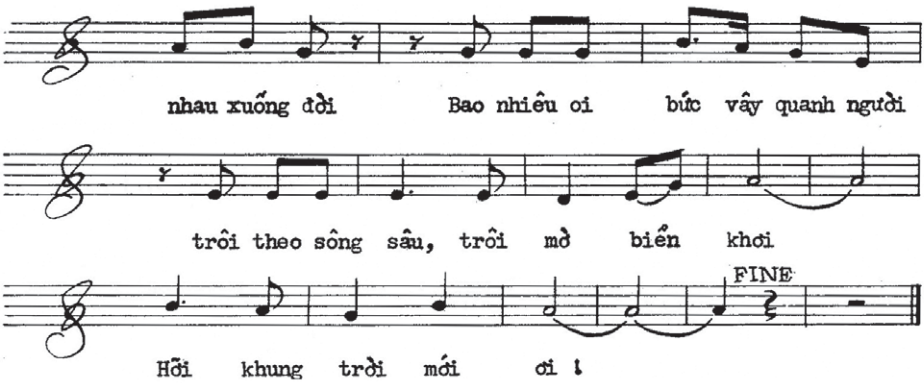
tim này còn triệu khối kiêu hùng .

Bầu Trời Quê Hương Ta

Bán điệu Rợ DI thế kỷ 13

Lời : NGUYỄN ĐỨC QUANG





2 .

Ta đi bên nhau trong mùa tỉnh đầy. Tỉnh về quanh đây vốc tràn nắm tay. Tỉnh nồng Mùa Xuân, đất nồng hơi ấm, mưa Đông âm thầm rũ rơi một mỉnh .

Này người bên ta giữa muôn loài, hôm nay hoa thơm đã cười
Môi xinh chưa nói nghe bao lời, con tim rưng rức ôi mừng vui .
Ngày này quê hương đón ơn đời, long lanh bao con sóng bồi
Quê hương tươi thắm cho ta cười, thơ vui bay tung lá rụng mùa
rơi giữa khung trời mước tôi .

3 .

Hôm nay mưa sa mưa dài biển đời . Nụ cười lên môi, sao vừa đổi ngôi. Ngày nào quê xưa liễu buồn hoa úa, lớp lớp bây giờ ngất cao trời già .

Này rừng quê hương đã thơm màu, sông con vui cơn mước triều
Đem cho hoa lá hương ngọt ngào trong đêm gió lớn đang mừng reo .
Này đường quê hương đã lên trời, chân vui thênh thang bước dài
Mây dâng trong nắng cao vòi vọi. Quê hương ta ơi đắm hồn ngày
vui. Ấy khung trời mước tôi . (Hết)

C H U Y Ệ N Q U Ê T A (tiếp theo)

2.

Kể từ khi ta có giang san
Đã bao phen ta chống quân bạo tàn
Đánh giặc Tàu lùa tan lũ Thực Dân
Nay lại thêm nước mình bị cắt phân (ĐK)

3.

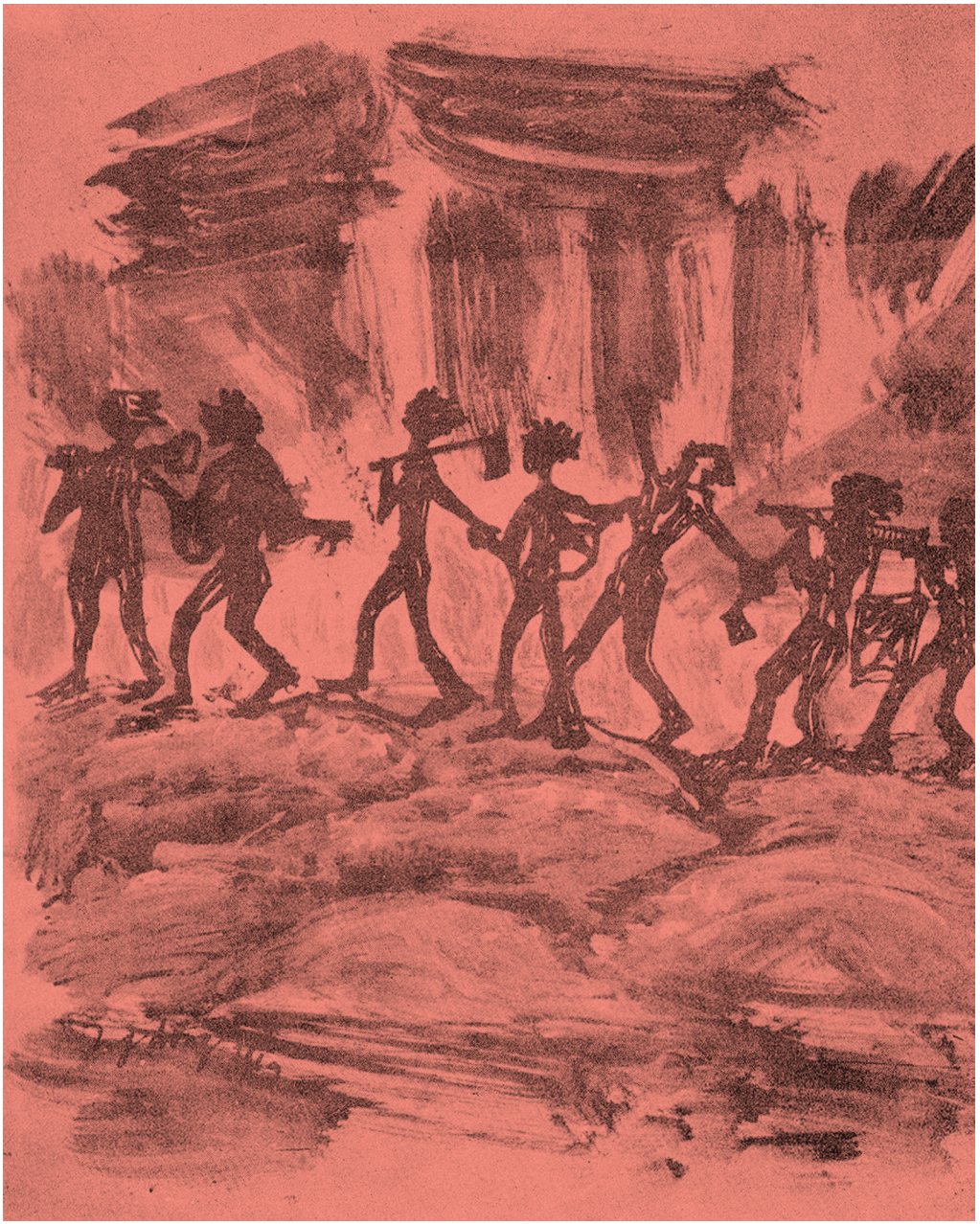
Chẳng nhờ ai trong lúc gian nan
Kéo nhau ta như kiến đống từng đàn
Xuôi về quê che mái lều hoang
Cho ruộng sâu lên mùa trong gió ngoan (ĐK)

4.

Lòng còn tin non nước sẽ vui
Hết chia đôi ta ngó nhau mỉm cười
Nước đẹp tươi đây nước Việt tôi
Bao lầm than u buồn đã rút lui (ĐK)

Bìa, Phụ Bản, Trình Bày Presentation	NGUYỄN HỮU CẦU NGUYỄN ĐỒNG NGUYỄN NGỌC THẠCH
Bố cục tài liệu, giới thiệu Documentation	HOÀNG NGỌC TUẤN NGUYỄN ĐỨC QUẢNG NGÔ MẠNH THU
Dịch Thuật Translation Traduction	TRỊNH NGỌC DUNG Mme NGUYỄN ANH TUYẾT MIKE CARPENTER
Với sự cộng tác của With the collaboration of Avec la collaboration de	TRẦN THÁI MƯU NGUYỄN THIÊN CƠ NGUYỄN HỮU NGHĨA
Ấn Loát Printing Shop Imprimerie	Nhà In NGUYỄN BÁ TÒNG

In lần thứ nhất tại Saigon - Việt-Nam

First issue printed in Saigon - Vietnam

Première édition, imprimé à Saigon - Vietnam